

## XII SIECE [2015-2016]

«Escribientes, lectores y mediadores. Hacia una nueva historia de las prácticas de la Cultura Escrita»

[2]

### La memoria escrita y la historia en la corte de los Valois: el caso de la reina Margarita

**Joaquín Rubio Tovar**  
(Universidad de Alcalá)

El objetivo de esta conferencia es presentar las *Memorias que escribió de sí la reina Margarita de Francia, duquesa de Valois, llamada Reina de Navarra* (la reina Margot), traducidas por Jacinto de Herrera Sotomayor, bibliotecario del Cardenal Infante don Fernando, en el año 1646. Margarita de Valois (1553-1615) fue hermana de Carlos IX y de Enrique III, primera mujer de Enrique IV e hija de Enrique II y de Catalina de Médicis. Sus memorias narran la turbulenta vida de la corte de los Valois, los días previos a la matanza de San Bartolomé, se refieren a las guerras de religión, y presentan a una mujer culta y experimentada en política. Las *Memorias* (que se conservan incompletas) fueron muy leídas y traducidas a varias lenguas. El traductor español presenta el texto con una extensa y erudita introducción.

**JOAQUÍN RUBIO TOVAR** es profesor de Filología Románica en la Universidad de Alcalá. Ha traducido *Cligés* de Chrétien de Troyes (Alianza editorial) y *El Cantar de Guillermo* (editorial Gredos) y ha publicado numerosos trabajos sobre la traducción en la Edad Media y en el siglo XX (Paul Celan), así como el libro *Literatura, Historia y Traducción* (2013). Es autor de *La vieja Diosa. De la Filología a la Posmodernidad* (2004) y de varios ensayos sobre literatura de viajes. Sobre la relación entre vida y literatura ha publicado «La literatura y la vida» y «La vida como relato: Cervantes, Ortega y Ricoeur». Ha publicado tres libros de cuentos y dos novelas policíacas. En la actualidad, prepara un estudio y una edición de las *Memorias* de la reina Margarita de Navarra.

## BIBLIOGRAFÍA

### \* FUENTES PRIMARIAS

BOURDEILLE, Pierre de (Abbé de Brantôme): «Des Dames» en *Oeuvres Complètes* [edición de Ludovic Lalanne], París: Société de l'histoire de la France, Tomo VIII, 1875, pp. 22-85.

COMINES, Felipe de: *Las memorias de Felipe de Comines, Señor de Argentón. De los hechos y empresas de Luis Undécimo y Carlos Octavo, reyes de Francia* [traducción de Juan Vitrian, prior y provisor de Calatayud, amén de Capellán del Rey], Amberes: Juan Meursio, 1643.

FUNES DE VILLALPANDO, Francisco Jacinto (Marqués de Osera): *Escribir la corte de Felipe IV: el diario del marqués de Osera, 1657-1659* [edición de Santiago Martínez Hernández], Madrid: Centro de Estudios Europea Hispánica, 2012.

HERRERA Y TORDESILLAS, Antonio de: *Historia General de los Hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar Océano* [edición de Antonio Ballesteros Beretta], Madrid: Real Academia de la Historia, 1934.

MONTAIGNE, Michel de: *Ensayos Completos* [traducción de Juan G. de Luaces, prólogo de Emiliano M. Aguilera], Madrid: Ediciones Omega, 2012.

THOU, Jacques-Auguste de: *De vita sua commentarioru, libri VI* [traducción de J. G. Le Petit: *Mémoires: Mémoires de la vie de J.-A. de Thou, 1711*], París: Michaud & Poujoulat, 1838.

VALOIS, Marguerite de: «Discours Docte & subtil», en Marguerite de Valois: *Mémoires et autres écrits, 1574-1614* [edición de Éliane Viennot], París: Honoré Champion Éditeur, 1999, pp. 269-273.

### \*Obras de referencia sobre el tema de la intervención:

AMELANG, James: *El vuelo de Ícaro. La autobiografía popular en la Europa Moderna*, Madrid: Siglo XXI, 2003.

BERGERON, Élise: *Questions de genredans les Mémoires de Marguerite de Valois*, Montréal: Université McGill, Département de langue et littérature françaises, 1999.

BOUCHER, Jacqueline: *La cour de Henri III*, Rennes: Ouest France Université, 1986.

BOUZA, Fernando: *Palabra e imagen en la Corte. Cultura oral y visual de la nobleza en el Siglo de Oro*, Madrid: Abada, 2003.

—: «Necesidad, negocio y don. Usos de la traducción en la cultura del siglo de Oro», en Peter Burke y R. Po-Chia Hsia (eds.): *La traducción cultural en la Europa moderna*, Madrid: Akal, 2010 [traducción de Jesús Izquierdo Martín y Patricia Arroyo].

CASTILLO GÓMEZ, Antonio: «Escritura y Memoria personal», *Entre la pluma y la pared. Una historia social de la escritura en los Siglos de Oro*, Madrid: Akal, 2006, pp. 59-91.

—: «El alfabeto y el calendario. Libros de cuentas y libros de memorias en el Siglo de Oro», en Oscar Jané y Patrice Poujade (eds.): *Memòria personal. Construcció i projecció de la memòria personal a l'època moderna*, Madrid: Casa de Velázquez, 2015, pp. 45-62.

CIVIL, Pierre: «Vies d'hommes illustres et modèle politique. Les discours biographiques de Juan Pablo Mártir Rizo (1625-1633)», en Jean-Pierre Étienne: *Littérature et Politique en Espagne aux siècles d'or*, París: Klincksieck, 1998, pp. 363-376.

COCULA, Anne-Marie y Claude Gilbert DUBOIS (eds.): *Marguerite de France, reine de Navarre, et son temps, Actes du Colloque d'Agen, 12-13 octobre 1991*, Agen: Centre Matteo Bandello, 1994.

- DEMERS, Jeanne: «À l'origine d'une forme: Les Mémoires de Commynes», *Cahiers de l'association internationale des études françaises*, 40/1, 1988, pp. 7-21.
- DUBOIS, Claude Gilbert: *La Conception de l'histoire en France au XVI<sup>e</sup> siècle (1560-1610)*, Paris: A. G. Nizet, 1977.
- FUMAROLI, Marc: «Les Mémoires du XVII<sup>e</sup> siècle au carrefour des genres en prose», *XVII<sup>e</sup> siècle*, 94/95, 1971, pp. 7-37.
- GRELL, Chantal: «L'Histoire au service d'ambitions hégémoniques. La monarchie française et l'instrumentalisation du passé au XVII<sup>e</sup> siècle», en Grell Chantal y Benoît Pellistrandi (eds.): *Les cours d'Espagne et de France au XVII<sup>e</sup> siècle*, Madrid: Casa de Velázquez, 2007, pp. 279-305.
- GRELL, Chantal: *Les historiographes en Europe. De la fin de Moyen Âge à la Revolution*, Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006.
- GRELL, Chantal, Werner, PARAVICINI y Jürgen VOSS (eds.): *Les princes et l'histoire du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Actes du colloque organisé par l'Université de Versailles-Saint Quentin et l'Institut Historique Allemand, Paris/Versailles, 13-16 mars 1996*, Bonn: Bouvier Verlag, 1998.
- HEPP, Noemi: *La couraumiroy des mémorialistes 1530-1682*, *Actes du Colloque du Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg*, Paris: Klincksieck, 1991.
- KAGAN, Richard: *Los cronistas y la Corona*, Madrid: Marcial Pons, 2010.
- KUPERTY-TSUR, Nadine: *Se dire à la Renaissance. Les Mémoires au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1997.
- : «Justice historique et écriture mémorialiste», en Nadine Kuperty-Tsur, Laure Himy-Piéri (eds.): *Écriture de soi et argumentation. Rhétorique et modèles de l'autoreprésentation*, Caen: Presses universitaires de Caen, 2000, pp. 47-64.
- LEJEUNE, Philippe: *Le pacte autobiographique*, Paris: Seuil, 1975.
- RUBIO TOVAR, Joaquín: *Literatura, Historia y Traducción*, Madrid: Ediciones de la discreta, 2013.
- SCHRENCK, Gilbert: «Brantôme et Marguerite de Valois: d'un genre l'autre ou les Mémoires incertains», en Noémi Hepp (ed.): *La couraumiroy des mémorialistes 1530-1682. Actes du Colloque du Centre Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg, 16-18 novembre 1989*, Paris: Klincksieck, 1991, pp. 183-192.
- TIMMERMANS, Linda: *L'accès des femmes à la culture (1598-1715). Un débat d'idées de Saint François de Sales à la Marquise de Lambert*, Paris: Honoré Champion Éditeur, 1993.
- VIENNOT, Éliane: «Les ambiguïtés identitaires du Je dans les Mémoires de Marguerite de Valois», en Madeleine Bertaud y François-Xavier Cuhe (eds.): *Le genre des mémoires, Essai de définition*, Paris: Klincksieck, 1995, pp. 69-79.